

ÍNDICE

Introducción.....	9
1. La colonización de Guatemala.....	13
1.1. Guatemala en los siglos XVI y XVII.....	13
1.2. Las órdenes religiosas: los dominicos.....	15
2. Lengua y evangelización.....	21
2.1. Lenguas indígenas, español y evangelización.....	21
2.2. Fondos y colecciones de lenguas indígenas.....	23
2.3. Gramáticas y vocabularios: el cakchiquel.....	33
3. Biografía de fray Benito de Villacañas.....	55
3.1. Los orígenes de Fray Benito de Villacañas.....	55
3.2. Fray Benito de Villacañas, su labor misionera.....	58
3.3. Obra de fray Benito de Villacañas.....	61
4. El <i>Arte</i> y el <i>Vocabulario de la lengua cakchiquel</i>	63
4.1. La fecha del manuscrito. Los ejemplares.....	63
4.2. Descripción del <i>Arte</i> y el <i>Vocabulario</i>	65
4.3. El <i>Arte de la lengua cakchiquel</i> . Contenido y estructura.....	66
4.4. El <i>Vocabulario en la lengua cakchiquel</i>	78
4.4.1. El artículo lexicográfico.....	78
4.4.2. La información lingüística del <i>Vocabulario</i>	83
4.4.3. Español vs. cakchiquel o la diferente organización del léxico.....	94
4.4.4. El léxico del <i>Vocabulario</i>	96
4.4.5. La información extralingüística del <i>Vocabulario</i>	98
4.5. Fuentes y seguidores del <i>Vocabulario</i>	100
5. Conclusiones.....	107
Referencias bibliográficas.....	109